

Translated excerpt

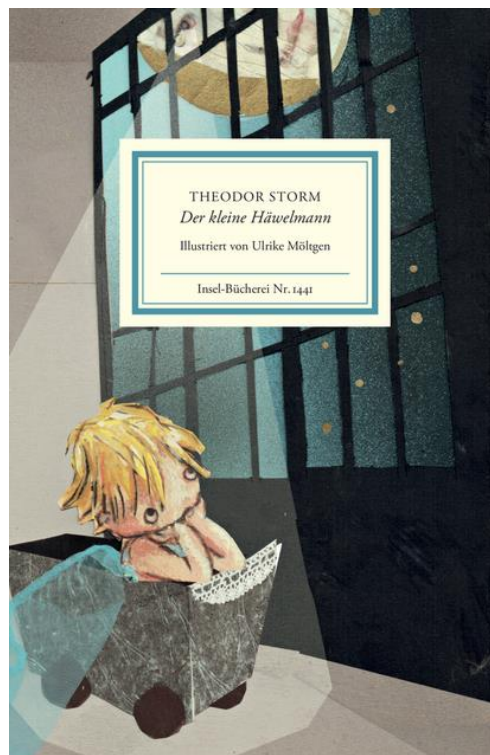
Theodor Storm / Ulrike Möltgen (Illustration)
Der kleine Häwelmann

Insel Verlag, Berlin 2017
ISBN 978-3-458-19441-5

pp. 1-21

Theodor Storm / Ulrike Möltgen (Illustrations)
Little Scamp

Translated by John Reddick



Theodor Storm

The Little Scamp

There was once a little boy by the name of Scamp. At night he slept in a crib with wheels, and he slept there too in the afternoon whenever he was tired - but when he *wasn't* tired his mother had to push him all around the parlour, and no matter how long she pushed him he always wanted more.

Then one night Little Scamp was lying in his crib but he couldn't get off to sleep, while his mother had long since fallen asleep in the big four-poster bed that stood right by him. 'Mother!' cried Little Scamp, 'I want to be pushed!'

And his mother, still asleep, reached out her arm from under the covers and rocked the little bedstead to and fro, and whenever her arm began to tire Little Scamp cried 'More! More!', and the rocking would start all over again. But in the end she fell into the deepest of sleeps, and no matter how mightily Little Scamp screamed, she just couldn't hear him, and that was that. --

A short while later the moon looked through the window, kind old Mr Moon, and what he saw was so very droll that he had to rub his eyes with his furry sleeve: in all his livelong days old Mr Moon had never beheld such a curious sight.

Little Scamp was lying in his bed with wide-open eyes, holding one small leg straight up in the air like a mast. He had taken his little nightshirt off and hung it from his little toe like a sail, and now, holding a tip of his nightshirt in each of his hands, he puffed out his cheeks and started to blow.

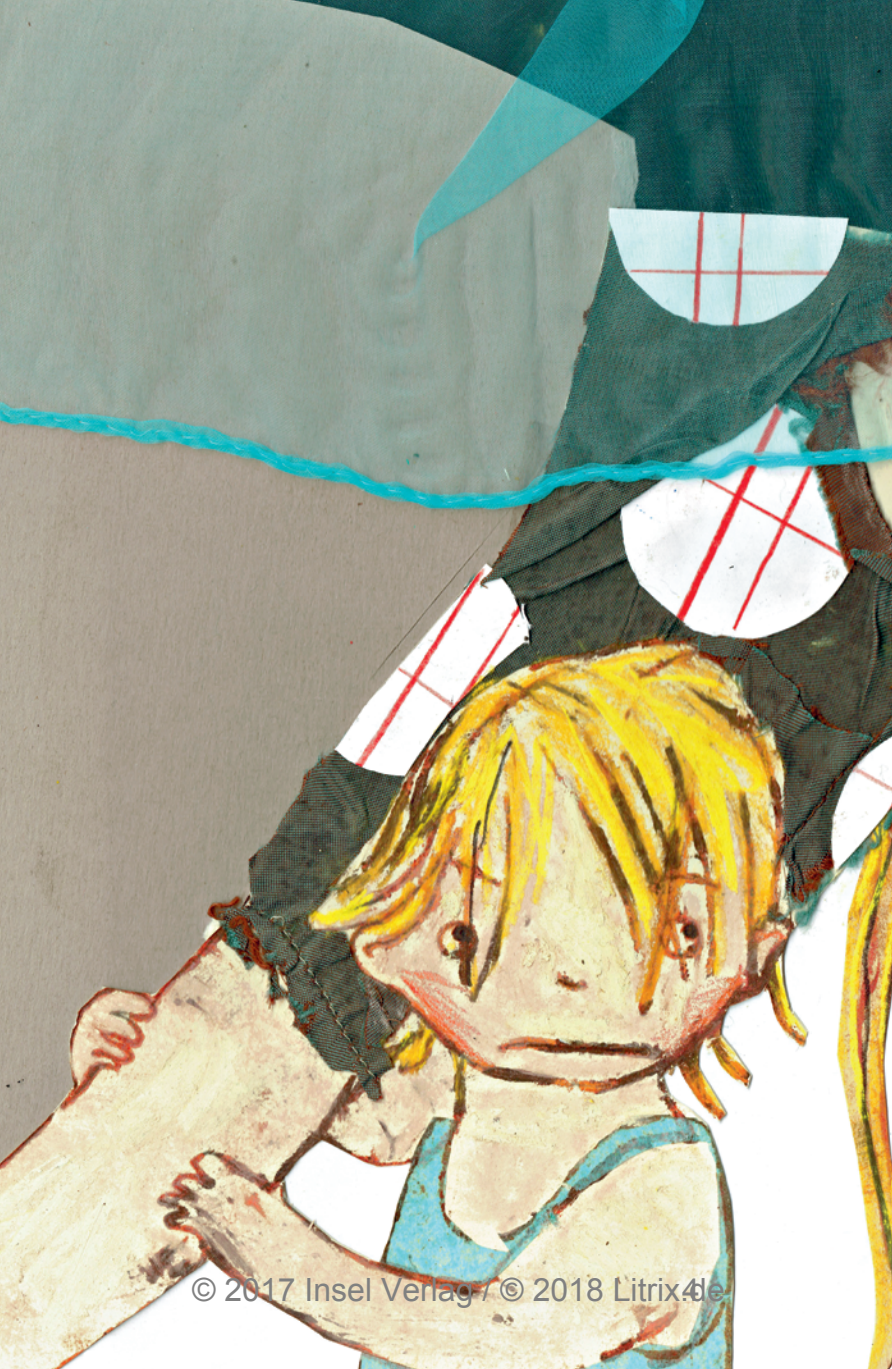
And slowly, gently, ever so gently, his bed began to move - across the floor, then up the wall, then upside down along the ceiling, then back down the opposite wall. 'More! More!' cried Little Scamp on returning to the floor; and again he puffed out his cheeks, and again he was off - up, and along, and down. It was lucky for Little Scamp that it was night and the earth was standing on its head, for otherwise he might easily have broken his neck.

All of a sudden when he had done three turns the moon looked him full in the eye. 'Little boy', he said, 'have you still not had enough?' 'No!' screamed Little Scamp, 'More! More! Open the door! I want to go through the town; I want all the people to watch me go by.' 'I can't do that', said kind Mr Moon; but he let a long beam of light shine right through the keyhole, and on that moonbeam Little Scamp sailed out and away.





Es war einmal ein kleiner Junge, der hieß Häwermann.
Des Nachts schlief er in einem Rollenbett und auch des
Nachmittags, wenn er müde war; wenn er aber nicht
müde war, so mußte seine Mutter ihn darin in der Stube
umherfahren, und davon konnte er nie genug bekommen.

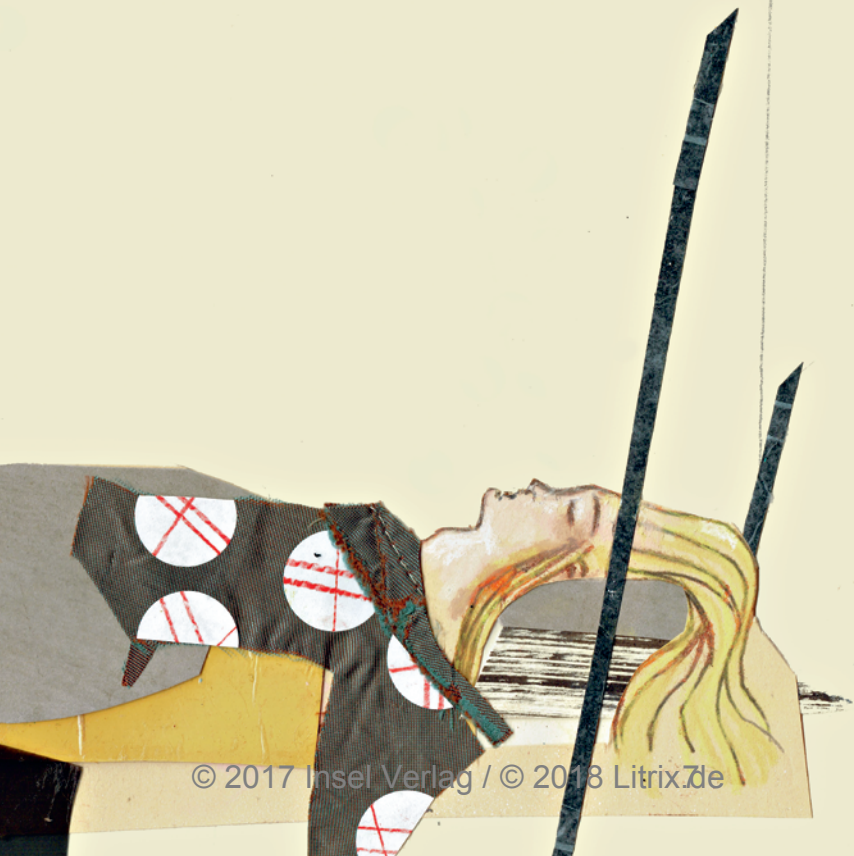




Nun lag der kleine Häwermann eines Nachts in seinem Rollenbett und konnte nicht einschlafen; die Mutter aber schlief schon lange neben ihm in ihrem großen Himmelbett. »Mutter«, rief der kleine Häwermann, »ich will fahren!«



Und die Mutter langte im Schlaf mit dem Arm aus dem Bett und rollte die kleine Bettstelle hin und her, und wenn ihr der Arm müde werden wollte, so rief der kleine Häwermann: »Mehr, mehr!« und dann ging das Rollen wieder von vorne an. Endlich aber schlief sie gänzlich ein; und so viel Häwermann auch schreien mochte, sie hörte es nicht; es war rein vorbei. – –







Da dauerte es nicht lange, so sah der Mond in die Fenster-
scheiben, der gute alte Mond, und was er da sah, war
so possierlich, daß er sich erst mit seinem Pelzármel über
das Gesicht fuhr, um sich die Augen auszuwischen; so
etwas hatte der alte Mond all' sein' Lebtage nicht gesehen.

Da lag der kleine Häwelmann mit offenen Augen in seinem Rollbett und hielt das eine Beinchen wie einen Mastbaum in die Höhe. Sein kleines Hemd hatte er ausgezogen und hing es wie ein Segel an seiner kleinen Zehe auf; dann nahm er ein Hemdzipfelchen in jede Hand und fing mit beiden Backen an zu blasen.





Und allmählich, leise, leise, fing es an zu rollen, über den Fußboden, dann die Wand hinauf, dann kopfüber die Decke entlang und dann die andere Wand wieder hinunter. »Mehr, mehr!« schrie Häwermann, als er wieder auf dem Boden war; und dann blies er wieder seine Backen auf, und dann ging es wieder kopfüber und kopfunter. Es war ein großes Glück für den kleinen Häwermann, daß es gerade Nacht war, und die Erde auf dem Kopf stand; sonst hätte er doch gar zu leicht den Hals brechen können.





Als er drei Mal die Reise gemacht hatte, guckte der Mond ihm plötzlich in's Gesicht. »Junge«, sagte er, »hast du noch nicht genug?« – »Nein«, schrie Häwermann, »mehr, mehr! Mach mir die Tür auf! Ich will durch die Stadt fahren; alle Menschen sollen mich fahren sehen.« – »Das kann ich nicht«, sagte der gute Mond; aber er ließ einen langen Strahl durch das Schlüsselloch fallen; und darauf fuhr der kleine Häwermann zum Hause hinaus.



